Mgr. Marián Fedorko, PhD., Stratégie a techniky tlmočenia, 1IPT/STTLM/15 P

SYLABY – PREDNÁŠKA

1. Základná charakteristika tlmočenia, špecifiká tlmočenia oproti prekladu, techniky a druhy tlmočenia

2. Vývoj teórie tlmočenia

- kreovanie teórie tlmočenia ako relatívne samostatnej akademickej disciplíny na interdisciplinárnom základe

- stručný prehľad vývoja teórie tlmočenia: počiatky teórie tlmočenia – Ženevská škola (50. roky), výskumy experimentálnych psychológov (koniec 60., začiatok 70. rokov), výskum tlmočenia v komunistickom bloku – Lipská škola, ruská škola (70. a 80. roky)

3. Stručný prehľad vývoja teórie tlmočenia:

- Parížska škola (70. – 80. roky, formovanie teórie tlmočenia ako samostatnej vedy (80. a 90. roky), súčasný výskum tlmočenia (sociologický obrat, výskum komunitného tlmočenia)

- základné znaky teórie tlmočenia

- situácia v slovenskom akademickom prostredí a v postkomunistických krajinách východnej Európy

4. Kognitívno-procesuálny prístup (KPP) k výskumu tlmočenia

- procesuálny prístup ako protiklad lingvistického (štrukturalistického) prístupu orientovaného na produkt (translát)

- procesuálny prístup v translatológii všeobecne (S. Goepferich)

- kognitívne neurovedy a výskum tlmočenia, Terstská škola (Terst 1986)

- prirodzená exkluzivita KPP pri výskume tlmočenia

5. Modely tlmočenia a fázy procesu tlmočenia

- kvalita tlmočníckeho výkonu, hodnotenie tlmočníckeho výkonu

6. Kognitívne kompetencie, stratégie a techniky tlmočenia

- didaktika tlmočenia ako primárny cieľ teórie tlmočenia

- kompetencie profesionálneho tlmočníka, kompetenčný model → kurikulá tlmočníckeho štúdia

- tlmočnícka kompetencia → základná charakteristika stratégií a techník tlmočenia (S. Kalina, W. Kutz, U. Kautz,)

7. Tlmočnícke stratégie a techniky: tlmočnícke spracovanie textu (najmä pri KT), pamäť v tlmočení (mnemotechnické pomôcky), anticipácia (prognózovanie), komprimácia, parafrázovanie, monitoring (opravné techniky), zvládanie stresu, núdzové stratégie, automatizácia, tréning (simulované MOCK konferencie)

8. Tlmočnícky zápis pri KT

- modely tlmočníckeho zápisu (Rozan, Matyssek, Andres, Gillies)

- základné stratégie (ekonomickosť, jednoznačnosť, čitateľnosť atď.)

- základné penzum symbolov a skratiek

9. Tlmočnícky zápis – praktické ukážky a nácvik

10. Záverečný test